

14 January 2017

PathFinders, Hong Kong: Media Release/PathFinders, Hong Kong: Siaran Pers:

In response to an article (the 'Article') published by and in news.detik.com online at 15.33 on 12 January 2017 and titled: "DPR Dapat Kabar Kondisi Sebagian TKI di Hong Kong Memprihatinkan."

Menanggapi isi artikel yang diterbitkan oleh dan dalam media news.detik.com on line pada jam 15.33 pada tanggal 12 Januari 2017 berjudul: "DPR Dapat Kabar Kondisi Sebagian TKI di Hong Kong Memprihatinkan."

Article/Artikel:

<https://news.detik.com/berita/d-3392678/dpr-dapat-kabar-kondisi-sebagian-tki-di-hong-kong-memprihatinkan>

PathFinders' Contacts/Kontak PathFinders:

English/Bahasa Inggris : Kay McArdle: CEO, PathFinders kay@pathfinders.org.hk (+852) 90111620

Terjemahan Bahasa Indonesia: Kestity Pringgoharjono, Board Director, PathFinders - kestity.p@gmail.com

Corrections and Comments/Koreksi dan Komentar

General Comments/Komentar Umum:

PathFinders is concerned that/PathFinders mengkhawatirkan bahwa :

- A. some inaccurate, wrongly attributed and/or unsubstantiated data in the Article is misleading and could damage the perceptions and reputations of foreign domestic workers from Indonesia who work in Hong Kong; Beberapa data yang tidak akurat, salah dikaitkan dan tidak mendasar dalam artikel itu dapat menyesatkan dan merusak persepsi publik terhadap pekerja migran Indonesia yang bekerja di Hong Kong; and
- B. PathFinders' work in support of migrant domestic workers in Hong Kong is not accurately stated in the Article. Usaha PathFinders dalam membantu pekerja rumah tangga migran di Hong Kong tidak dijelaskan secara akurat dalam artikel tersebut.

Specific Comments: 1/Komentar Pertama:

The Article states/Bagian artikel yang menyebutkan:

"Ada data penting, misalnya, saya mendapatkan data dari satu report resmi dari NGO Perth Finder, di Hong Kong (sebelumnya ada kesalahan sehingga tertulis 'Taiwan'-red) itu ada sekitar 1.000 tenaga kerja perempuan, dan sekitar 1.000 anaknya itu yang akhirnya diasuh oleh NGO karena kelahirannya tidak dikehendaki," kata Fahri se usai rapat paripurna di gedung DPR/MPR, Senayan, Jakarta, Selasa (10/1/2017)."

[English Translation: There is important data, for example, I get the data from the official report of the NGO PathFinders, in Hong Kong (previously there was an error that says 'Taiwan'-red) that there are about 1,000 women workers, and about 1,000 children were eventually taken care of by NGO since their birth was not desired, "said Fahri after the plenary session at the DPR / MPR, Senayan, Jakarta, Tuesday (01/10/2017)].

PathFinders' Corrections and Comments/Koreksi dan Komentar PathFinders:

1.2 The number 1,000 cited twice above is incorrect and neither reflects actual data nor the data set out in PathFinders' 2015 Annual Report/[Angka 1,000 yang dikutip dua kali diatas adalah tidak benar dan juga tidak mencerminkan data resmi yang dijelaskan di Laporan Tahunan PathFinders tahun 2015;](#)

1.3 The 'official report' ["report resmi"] referred to in the Article is likely PathFinders' Annual Report 2015 which is a public document, available online/[Laporan resmi yang disebut dalam artikel tersebut sepertinya adalah Laporan Tahunan PathFinders tahun 2015, yang merupakan dokumen publik, yang bisa didapatkan cuma-cuma secara online: <http://www.pathfinders.org.hk/public/2016/07/pathfinders-2015-annual-report/>](#)

1.4 To clarify about PathFinders' work/[Untuk menjelaskan lebih lanjut mengenai kegiatan PathFinders:](#)

1.4.1 Since it was established 8 years ago, PathFinders has helped over 4,100 people from many countries, of whom about 1,400 have been babies and children aged 0-2 years. These cases included the pregnancies of 930 Indonesian nationals. In 2015, of the new 758 cases (babies and women), 74% involved Indonesian nationals/[Sejak didirikan 8 \(delapan\) tahun yang lalu PathFinders telah menolong lebih dari 4,100 \(empat ribu seratus\) orang yang berasal dari berbagai negara, dimana didalam ini termasuk sekitar 1,400 bayi dan balita berumur 0-2 tahun. Dari kasus-kasus ini terdapat kasus kehamilan 930 wanita berwarga negara Indonesia. Dalam tahun 2015, dari kasus baru sebanyak 758 kasus \(bayi dan wanita\) sebesar 74% \(tujuh puluh empat persen\) adalah warga Indonesia;](#)

1.4.2 As at January 2017, PathFinders is helping 167 Indonesian nationals who are typically current or former foreign domestic or other migrant workers in Hong Kong/[Pada bulan January 2017 ini, PathFinders sedang membantu 167 warga Indonesia yang merupakan pekerja rumah tangga, atau mantan pekerja rumah tangga di Hong Kong; and/dan](#)

1.4.3 In 2016, PathFinders' new caseload increased a further 19% year on year and PathFinders helped with about 900 new cases (babies and women)/[Pada tahun 2016, kasus-kasus baru yang ditangani meningkat sebanyak 19% dari tahun sebelumnya, dan PathFinders telah menolong sekitar 900 kasus baru \(bayi dan wanita\).](#)

1.5 It is incorrect to state that the 'birth is not desired' ["kelahirannya tidak dikehendaki"]. Over 90% of the children stay with their mother/[Adalah tidak benar apabila dinyatakan bahwa 'kelahiran mereka tidak diinginkan'. Lebih dari 90% dari anak-anak tersebut tinggal bersama ibunya.](#)

Specific Comments: 2/[Komentar Kedua:](#)

The Article further states/[Selanjutnya artikel tersebut menyebutkan:](#)

"Dan yang mengagetkan juga adalah mereka mengatakan ada 30 persen dari tenaga kerja kita di sana (Hong Kong-red) itu yang mengidap HIV/AIDS," imbuhnya."

[English Translation: "And that is surprising also is that they say there is 30 percent of our workforce there (Hong Kong-red) were living with HIV / AIDS," he added].

PathFinders' Corrections and Comments/[Koreksi dan Komentar PathFinders:](#)

1. PathFinders denies making this statement, and neither is such data stated in Pathfinders' Annual Report 2015 or elsewhere/[PathFinders membantah telah membuat pernyataan resmi ini, dan data ini juga tidak dinyatakan dalam Laporan Tahunan Pathfinders 2015 atau laporan lainnya;](#)
2. Indeed, PathFinders does not have knowledge of, and therefore cannot comment on, the prevalence of HIV/AIDS within the Indonesian migrant worker community in Hong Kong/[PathFinders tidak memiliki](#)

pengetahuan resmi mengenai hal ini dan karena itu tidak bisa memberikan komentar mengenai kondisi HIV/AIDS dalam komunitas pekerja migran Indonesia di Hong Kong;

3. Handling HIV/AIDS matters does not fall within PathFinders' typical scope of work/Penanganan kasus HIV/AIDS tidak termasuk dalam ruang lingkup kerja PathFinders ; and/dan
4. PathFinders takes its client confidentiality obligations seriously and would not disclose personal medical information externally without the client's prior consent/PathFinders sangat serius dalam tanggung jawabnya untuk menjaga kerahasiaan kliennya, dan tidak akan membuka hasil cek kesehatan ke pihak luar tanpa persetujuan dari kliennya terlebih dahulu.

About PathFinders/Tentang PathFinders

PathFinders works to ensure that the most vulnerable children born in Hong Kong, and their migrant mothers, are respected and protected. PathFinders believes that every child deserves a fair start in life. Pathfinders was founded eight years ago and is a secular and non-partisan organisation. PathFinders receives no government funding and relies on the generosity of individuals, corporates and foundations. PathFinders Limited is a Hong Kong-registered charity with tax-exempt status/PathFinders bekerja dengan tujuan untuk memastikan bahwa anak-anak yang tergolong paling rentan yang lahir di Hong Kong dan ibu mereka yang merupakan migran di Hong Kong, selalu dihargai dan dilindungi. PathFinders percaya bahwa setiap anak yang lahir berhak untuk mendapatkan awal kehidupan yang adil. PathFinders didirikan 8 tahun yang lalu dan merupakan organisasi sekuler dan tidak berpihak. PathFinders tidak pernah menerima dukungan dana dari pemerintah dan kami bergantung kepada kemurahan-hati para penyumbang pribadi, perusahaan dan yayasan. PathFinders Limited merupakan sebuah organisasi nirlaba yang terdaftar di Hong Kong dengan status bebas pajak.

Who PathFinders Helps/Siapa saja yang ditolong PathFinders:

PathFinders serves pregnant, migrant women in distress and their Hong Kong-born children. Most of the women are current or former foreign domestic workers. Despite employment, maternity and discrimination protections at law, these women are still too often fired unlawfully when their pregnancy is announced or discovered. Once fired, they become homeless and penniless. Stuck in extreme poverty. Destitute. Without support, pregnant and away from their families. They and their babies are among the most vulnerable and deprived people in Hong Kong/PathFinders membantu wanita migran yang hamil dan sedang dalam kesulitan, dan anak-anak mereka yang lahir di Hong Kong. Kebanyakan dari wanita-wanita ini adalah pekerja rumah tangga migran atau mantan pekerja rumah tangga migran. Walaupun ada perlindungan secara hukum yang mengatur tentang ketenagakerjaan, kehamilan dan diskriminasi, wanita-wanita ini sering kali diputus kontrak setelah kehamilannya diberitahukan atau diketahui, walaupun hal ini melanggar hukum. Setelah diputus kontrak, mereka kehilangan tempat tinggal dan tidak memiliki uang. Mereka terjebak dalam kemiskinan. Tanpa pertolongan, dalam kondisi hamil dan jauh dari keluarganya. Mereka dan bayinya termasuk golongan orang yang sangat rentan dan yang haknya terampas di Hong Kong.

How PathFinders Helps/Bagaimana PathFinders Dapat Membantu:

PathFinders provides humanitarian support (food, shelter, clothing), social welfare services, access to healthcare, legal support and identity documentation, education and home country integration support/PathFinders menyediakan bantuan kemanusiaan (makanan, tempat tinggal sementara, pakaian), layanan kesejahteraan sosial, akses terhadap program kesehatan, bantuan hukum dan dokumen identitas, pendidikan dan bantuan persiapan kembali ke negara asal.

More Information/Informasi selanjutnya:

Website: <http://www.pathfinders.org.hk/public/>

FaceBook: <https://www.facebook.com/pathfindershk>

Note/Catatan:

Where the Bahasa Indonesian, as translated by PathFinders, conflicts or is inconsistent with the English, the English version shall take precedence/Apabila versi Bahasa Indonesia, seperti yang diterjemahkan oleh PathFinders ini menimbulkan konflik atau tidak konsisten dengan versi Bahasa Inggris, maka versi Bahasa Inggris lebih diutamakan.